

Ein Deutsches Requiem Op. 45

「 」内の訳文は、1988年発表の日本聖書協会「聖書 新共同訳」(1998年刊行)を使用
作成責任者 大野 堯

Selig [z é : l i ç] 形容詞 この上なく幸せ	sind, [z i n t] 自動詞sein3人称複数 である	die [d i :] 関係代名詞複数1格 ～人たちは	da [d a :] 副詞 そこで	Leid [l a i t] 中性名詞4格 悲しみを	tragen, [t r á : g ə n] 他動詞3人称複数 運ぶ、耐える
denn [d ɛ n] 接続詞 なぜなら～だから	sie [z i :] 人称代名詞3人称複数1格 彼らは	sollen [z ó l ə n] 語法の助動詞3人称複数 〈当然〉	getröstet [g ə t r ó : s t ə t] 他動詞trösten過去分詞 慰められる	werden. [v é : r d ə n] 受動の助動詞不定形 〈受動〉	

「悲しむ人々は、幸いである、その人たちは慰められる。」〈新約聖書〉マタイによる福音書:5.4

Die [d i :] 関係代名詞複数1格 ～人たちは	mit [m i t] 前置詞3格支配 と共に	Tränen [t r é : n ə n] 女性名詞Träne複数3格 涙	säen, [z é : ɛ n] 他動詞3人称複数 種を播く	werden [v é : r d ə n] 未来の助動詞3人称複数 〈未来〉	mit [m i t] 前置詞3格支配 と共に	Freuden [f r ú y d ə n] 女性名詞Freude複数3格 喜び	ernten. [ɛ r n t ɛ n] 他動詞不定形 収穫するだろう
--------------------------------------	----------------------------------	---	--	--	----------------------------------	--	---

「涙と共に種を蒔く人は 喜びの歌と共に刈り入れる。」〈旧約聖書〉詩編:126.5

Sie [z i :] 人称代名詞3人称複数1格 彼らは	gehen [g é : ə n] 自動詞hingehen3人称複数 行く	hin [h i n] 分離前綴 ←	und [ʊ n t] 接続詞 そして	weinen [v á i n ə n] 自動詞3人称複数 泣く	und [ʊ n t] 接続詞 そして	tragen [t r á : g ə n] 他動詞3人称複数 運ぶ	edlen [é : d l ə n] 形容詞edle男性4格 高貴な	Samen [z á : m ə n] 男性名詞4格 種を
			und [ʊ n t] 接続詞 そして	kommen [k ó m ə n] 他動詞3人称複数 来る	mit [m i t] 前置詞3格支配 と共に	Freuden [f r ú y d ə n] 女性名詞Freude複数3格 喜び		
			und [ʊ n t] 接続詞 そして	bringen [b r i ŋ ə n] 他動詞3人称複数 持って来る	ihre [í : r ə] 所有代名詞ihr複数4格 彼らの	Garben. [g á r b ə n] 女性名詞Garbe複数4格 穀物の束を		

「種の袋を背負い泣きながら出て行った人は 束ねた穂を背負い喜びの歌をうたいながら帰ってくる。」
〈旧約聖書〉詩編:126.6

II

Denn [d ɛ n] 接続詞 なぜなら～だから	alles [á l ə s] 形容詞alle中性1格 すべての	Fleisch [f l a i ç] 中性名詞1格 肉は	es [ɛ s] 人称代名詞1格 それは	ist [i s t] 自動詞sein3人称単数 である	wie [v i :] 接続詞 のようで	Gras [g r a : s] 中性名詞1格 草
		und [ʊ n t] 接続詞 そして	alle [á l ə] 形容詞女性1格 すべての	Herrlichkeit [h é r l i ç k a i t] 女性名詞1格 栄華は	des [d ɛ s] 定冠詞男性2格 人の	Menschen [m é n ʃ ə n] 男性名詞Mensch2格 人の
			wie [v i :] 接続詞 のようで	des [d ɛ s] 定冠詞中性2格 草の	Grases [g r á : z ə s] 中性名詞Gras2格 草の	Blumen. [b l ú : m ə n] 女性名詞Blume複数1格 花々

「人は皆、草のようで、その華やかさはすべて、草の花のようだ。」

Das [d a s] 定冠詞中性1格	Gras [g r a : s] 中性名詞1格 草は	ist [i s t] 完了の助動詞sein3人称単数 〈現在完了〉	verdorret [f ɛ r d ɔ r ɐ t] 自動詞verdorren過去分詞 乾ききった、干からびた		
		und [ʊ n t] 接続詞 そして	die [d i :] 定冠詞女性1格	Blume [b l ú : m ə] 女性名詞1格 花は	abgefallen. [á p g ə f á : l ə n] 自動詞abfallen過去分詞 落ちた〈ist abgefallen現在完了〉

草は枯れ、花は散る。』〈新約聖書〉ペトロの手紙一:1.24

So [z o :] 副詞 それゆえ	seid [z a : t] 自動詞sein命令形2人称複数 〜あれ	nun [n u : n] 副詞 今、さあ	geduldig, [g ə d ɔ l d i ç] 形容詞 忍耐強く	lieben [l i : b ɛ n] 形容詞lieb複数1格 愛する	Brüder, [b r ú : d ɐ r] 男性名詞Bruder複数1格 兄弟たちよ
		bis [b i s] 接続詞 まで	auf [a ʊ f] 前置詞4格支配 〜に(予定時点)	die [d i :] 定冠詞女性4格	Zukunft [t s ú : k ʊ n f t] 女性名詞4格 きたるべき時代、未来
				des [d ɛ s] 定冠詞男性2格	Herrn. [h ɛ r n] 男性名詞Herr2格 主の

「兄弟たち、主が来られるときまで忍耐しなさい。

Siehe, [z í : ə] 他動詞sehen命令形2人称単数 見よ	ein [a i n] 不定冠詞男性1格	Ackermann [á k ɔ r m a n] 男性名詞1格 農夫は	wartet [v á r t ɐ t] 自動詞warten3人称単数 待つ		
	auf [a ʊ f] 前置詞4格支配 に向けて(期待の目標)	die [d i :] 定冠詞女性4格	köstliche [k ɔ s t l i ç ə] 形容詞köstlich女性4格 おいしい、高価な	Frucht [f r ʊ x t] 女性名詞4格 実り、成果	der [d ɛ r] 定冠詞女性2格
		und [ʊ n t] 接続詞 そして	ist [i s t] 自動詞sein3人称単数 である	geduldig [g ə d ɔ l d i ç] 形容詞 忍耐強い	darüber, [d a r ú : b ɐ r] 副詞 そのことに
		bis [b i s] 接続詞 まで	er [e : r] 人称代名詞1格 彼が	empfahe [e m p f á : ə] 他動詞empfangen(empfangen)接続法第1式3人称単数 受け取る、授かる	
	den [d ɛ n] 定冠詞男性4格	Morgenregen [m ɔ r g ɛ n / r é : g ɛ n] 男性名詞4格 朝の雨を	und [ʊ n t] 接続詞 そして	Abendregen. [á : b ɛ n t / r é : g ɛ n] 男性名詞4格 夕べの雨を	

農夫は、秋の雨と春の雨が降るまで忍耐しながら、大地の尊い実りを待つのです。』
〈新約聖書〉ヤコブの手紙:5.7

(Denn alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.)

「人は皆、草のようで、その華やかさはすべて、草の花のようだ。草は枯れ、花は散る。」

〈新約聖書〉ペトロの手紙一:1.24

Aber [á : b ɐ r] 接続詞 しかし	des [d ɛ s] 定冠詞男性2格	Herrn [h ɛ r n] 男性名詞Herr2格 主の	Wort [v ɔ r t] 中性名詞1格 言葉は	bleibet [b l á : i b ɐ t] 自動詞bleiben3人称単数 とどまる、続く	in [i n] 前置詞3格支配 に	Ewigkeit. [é : v i ç k a i t] 女性名詞3格 永遠
-----------------------------------	---------------------------	--	------------------------------------	--	-----------------------------	--

「しかし、主の言葉は永遠に変わることがない。」〈新約聖書〉ペトロの手紙一:1.25

Die [di:] 定冠詞複数1格	Erlöseten [ɛrlø:zətən] 他動詞erlösen過去分詞名詞化 救われた者たちは	des [dɛs] 定冠詞男性2格	Herrn [hɛrn] 男性名詞Herr2格 主の(主によって)	werden [vɛ:rdən] 未来の助動詞3人称複数 だろう<未来>	wieder [vi:dər] 副詞 再び	kommen [kómən] 自動詞不定形 来る
-------------------------	--	-------------------------	--	---	--------------------------------	-----------------------------------

「主に贖われた人々は帰って来る。」

und [ʊnt] 接続詞 そして	gen [gɛn] 前置詞4格支配 に向かって	Zion [tsí:ɔn] 男性名詞4格 シオン	kommen [kómən] 自動詞不定形 来る	mit [mit] 前置詞3格支配 をもって	Jauchzen; [jáuχtsɛn] 中性名詞3格 歓呼の声	ewige [é:vigə] 形容詞ewig女性1格 永遠の	Freude [fróydə] 女性名詞1格 喜びが	wird [virt] 未来の助動詞werden3人称単数 だろう<未来>
----------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	---	---	-------------------------------------	--

über [ý:bər] 前置詞3格支配 の上に	ihrem [í:rəm] 所有代名詞ihr中性3格 彼らの	Haupte [háuptə] 中性名詞Haupt3格 頭	sein, [zaín] 自動詞不定形 ある
-----------------------------------	---	--	---------------------------------

Freude [fróydə] 女性名詞4格 喜び	und [ʊnt] 接続詞 と	Wonne [vónə] 女性名詞4格 至福、満足を	werden [vɛ:rdən] 未来の助動詞3人称複数 だろう<未来>	sie [zi:] 人称代名詞1格 彼らは	ergreifen, [ɛrgráfən] 他動詞不定形 つかむ、捕らえる
------------------------------------	--------------------------	-------------------------------------	---	--------------------------------	--

とこしえの喜びを先頭に立てて 喜び歌いつつシオンに帰り着く。

und [ʊnt] 接続詞 そして	Schmerz [ʃmɛrts] 男性名詞1格 苦痛	und [ʊnt] 接続詞 と	Seufzen [zúyftɛn] 男性名詞Seufzer1格 嘆息は
----------------------------	-------------------------------------	--------------------------	--

wird [virt] 未来の助動詞werden3人称単数 だろう<未来>	weg [vɛk] 副詞 消えて	müssen. [mýsən] 話法の助動詞不定形 (sein「である」が省略された) 違いない<必然・推量>
--	---------------------------	--

喜びと楽しみが彼らを迎え 嘆きと悲しみは逃げ去る。」 <旧約聖書> イザヤ書:35.10

III

Herr, [hɛr] 男性名詞1格 主よ	lehre [lé:rə] 他動詞lehren命令形2人称単数 教えよ	doch [dɔx] 副詞 さあ	mich, [mɪç] 人称代名詞ich4格 私に			
dass [das] 接続詞 ということ	ein [aín] 不定冠詞中性4格 終わりを	Ende [éndə] 中性名詞4格 終わりを	mit [mit] 前置詞3格支配 と共に	mir [mi:r] 人称代名詞ich3格 私	haben [há:bən] 他動詞不定形 持っている	muss, [mʊs] 話法の助動詞müssen1人称単数 <必然>
und [ʊnt] 接続詞 そして	mein [maín] 所有代名詞中性4格 私の	Leben [lé:bən] 中性名詞1格 生命・生涯は	ein [aín] 不定冠詞中性4格 期限を	Ziel [tsi:l] 中性名詞4格 期限を	hat, [hat] 他動詞haben3人称単数 持っている	
und [ʊnt] 接続詞 そして	ich [ɪç] 人称代名詞1格 私は	davon [dafón] 副詞 (前置詞von + 前文を受ける代名詞) それについて	muss. [mʊs] 話法の助動詞müssen1人称単数 <必然> ~ねばならない (本動詞の省略「知る」か?)			

「教えてください、主よ、わたしのゆく末を わたしの生涯はどれ程のものか いかになわたしがはかないものか、悟るように。」 <旧約聖書> 詩編:39.5

Siehe, [z i : ə] 他動詞sehen命令形2人称単数 見よ
 meine [m á : n ə] 所有代名詞mein複数1格 私の
 Tage [t á : g ə] 男性名詞Tag複数1格 日は
 sind [z i n t] 自動詞sein3人称複数 ~ある

einer [á : n ə r] 不定詞ein女性2格 (一つの)
 Hand [h a n t] 女性名詞2格 手の
 breit [b r a i t] 形容詞 幅で
 vor [f o : r] 前置詞3格支配 前で
 dir, [d i : r] 人称代名詞du3格 あなたの

「御覧ください、与えられたこの生涯は 僅か、手の幅ほどのもの。」

und [u n t] 接続詞 そして
 mein [m a i n] 所有代名詞中性1格 私の
 Leben [l é : b ə n] 中性名詞1格 生涯・命は
 ist [i s t] 自動詞sein3人称単数 である

wie [v i :] 接続詞 のよう
 nichts [n i c t s] 不定代名詞 何もない
 vor [f o : r] 前置詞3格支配 前で
 dir, [d i : r] 人称代名詞du3格 あなたの

御前には、この人生も無に等しいのです。

Ach, [a x] 間投詞 ああ
 wie [v i :] 接続詞 のようで
 gar [g a : r] 副詞 全くなにも
 nichts [n i c t s] 不定代名詞 ない
 sind [z i n t] 自動詞sein3人称複数 である
 alle [á l ə] 形容詞all複数1格 すべての
 Menschen, [m é n s ə n] 男性名詞Mensch複数1格 人々は

die [d i :] 関係代名詞複数1格 (人々は)
 doch [d o x] 副詞 にもかかわらず
 so [z o :] 副詞 とても
 sicher [z í ç ə r] 形容詞・副詞 確かに
 leben. [l é : b ə n] 自動詞3人称複数 生きている

ああ、人は確かに立っているようでも すべて空しいもの。」 <旧約聖書> 詩編:39.6

Sie [s i :] 人称代名詞3人称複数 彼らは
 gehen [g é : ə n] 自動詞3人称複数 行く、動く
 daher [d a h é : r] 副詞 そこから
 wie [v i :] 接続詞 のように
 ein [a i n] 不定詞男性1格
 Schemen [ʃ é : m ə n] 男性名詞1格 影、まぼろし

「ああ、人はただ影のように移ろうもの。」

und [u n t] 接続詞 そして
 machen [m á x ə n] 他動詞3人称複数 もたらす
 ihnen [í : n ə n] 人称代名詞3人称複数3格 彼らに
 viel [f i : l] 形容詞 多くの
 vergebliche [f ɛ r g é : p l i ç ə] 形容詞vergeblich女性4格 無駄な、空しい
 Unruhe, [ú n r u : ə] 女性名詞4格 動揺・不安を

ああ、人は空しくあくせくし

sie [z i :] 人称代名詞3人称複数 彼らは
 sammeln [z á m ə l n] 他動詞3人称複数 集める、積む
 und [u n t] 接続詞 そして
 wissen [v í s ə n] 他動詞3人称複数 知らない
 nicht, [n i c t] 副詞 <否定>

wer [v e : r] 疑問代名詞1格 誰が
 es [ɛ s] 人称代名詞3人称単数中性 それを
 kriegen [k r í : g ə n] 他動詞不定形 受け取るだろう
 wird. [v i r t] 未来の助動詞werden3人称単数 <未来・推量>

だれの手に渡るとも知らずに積み上げる。」 <旧約聖書> 詩編:39.7

Nun, [n u : n] 副詞(間投詞的) さて、では
 Herr, [h ɛ r] 男性名詞1格 主よ
 wes [v ɛ s] 疑問代名詞was2格wessen古形 誰を
 soll [z o l] 語法の助動詞1人称単数 <当為>
 ich [i ç] 人称代名詞1格 私は
 mich [m i ç] 再帰代名詞 頼みにするべきか
 trösten? [t r ó : s t ə n] 再帰動詞mich trösten不定形

「主よ、それなら 何に望みをかけたらよいのでしょうか。」

Ich [i ç] 人称代名詞1格 私は
 hoffe [h ó f ə] 他動詞hoffen1人称単数 (助力を)期待する
 auf [a u f] 前置詞4格支配 に対して
 dich, [d i ç] 人称代名詞du4格 あなた

わたしはあなたを待ち望みます。」 <旧約聖書> 詩編:39.8

Der [dɛr] 定冠詞複数2格	Gerechten [gɛrɛçtən] 男性・女性名詞Gerechte複数2格 正しい人の	Seelen [zɛ:lən] 女性名詞Seele複数1格 魂は	sind [zɪnt] 自動詞sein3人称複数 にある	in [ɪn] 前置詞3格支配 の中	Gottes [gótəs] 男性名詞Gott2格 神の	Hand, [hant] 女性名詞3格 手
-------------------------	---	---	---------------------------------------	-----------------------------	---------------------------------------	--------------------------------

「神に従う人の魂は神の手で守られ、

und [ʊnt] 接続詞 そして	keine [kɛ:nə] 不定冠詞kein女性1格 <否定> 何の	Qual [kva:l] 女性名詞1格 苦痛も	rühret [rý:rət] 他動詞anrühren3人称単数 触れない	sie [zi:] 人称代名詞3人称複数4格 それらに	an. [an] 分離前綴 ←
----------------------------	---	----------------------------------	--	--------------------------------------	--------------------------

もはやいかなる責め苦も受けることはない。」 <旧約聖書続編> 知恵の書:3.1

IV

Wie [vi:] 副詞 なんと	lieblich [lí:plɪç] 形容詞 愛らしく、快く	sind [zɪnt] 自動詞sein3人称複数 (~で) ある	deine [dá:nə] 所有代名詞dein複数1格 あなたの	Wohnungen, [vó:nʊnən] 女性名詞Wohnung複数1格 住まい・住居は	Herr [hɛr] 男性名詞1格 主よ	Zebaoth! [tsé:baʊt] 複数名詞2格 万軍(天の軍団)の
---------------------------	---	---	---	--	-------------------------------	---

「万軍の主よ、あなたのいますところはどれほど愛されていることでしょうか。」 <旧約聖書> 詩編:84.2

Meine [má:nə] 所有代名詞mein女性1格 私の	Seele [zɛ:lə] 女性名詞1格 魂・心は	verlanget [fɛrlánɐt] 自動詞verlangen3人称単数 求める、必要とする	und [ʊnt] 接続詞 そして	sehnet [zɛ:nət] 再帰動詞sich sehnen3人称単数 あこがれる、慕う	sich [zɪç] 再帰代名詞 ←
	nach [na:x] 前置詞3格支配 ~を	den [den] 定冠詞複数3格	Vorhöfen [fó:r/hó:fən] 男性名詞Vorhof複数3格 前庭	des [des] 定冠詞男性2格	Herrn; [hɛrn] 男性名詞Herr2格 主の

「主の庭を慕って、わたしの魂は絶え入りそうです。」

mein [ma:n] 所有代名詞男性1格 私の	Leib [laɪp] 男性名詞1格 体	und [ʊnt] 接続詞 と	Seele [zɛ:lə] 女性名詞1格 心は	freuen [fró:yən] 再帰動詞sich freuen3人称複数 喜ぶ	sich [zɪç] 再帰代名詞
		in [ɪn] 前置詞3格支配 の中で	dem [dem] 定冠詞男性3格	lebendigen [lebéndɪgen] 形容詞lebendig男性3格 生きている、命のある	Gott. [gɔt] 男性名詞3格 神

命の神に向かって、わたしの身も心も叫びます。」 <旧約聖書> 詩編:84.3

Wohl [vo:l] 副詞(間投詞的) 幸いだ	denen, [dɛ:nən] 指示代名詞複数3格 その人たちは	die [di:] 関係代名詞複数1格 (ところの)	in [ɪn] 前置詞3格支配 の中で	deinem [dá:nəm] 所有代名詞dein中性3格 あなたの	Hause [háʊzə] 中性名詞Haus3格 家	wohnen, [vó:nən] 自動詞3人称複数 住む
-----------------------------------	---	-------------------------------------	------------------------------	---	-------------------------------------	---------------------------------------

「いかに幸いなことでしょうか あなたの家に住むことができるなら

die [di:] 関係代名詞複数1格 (ところの)	loben [lóbən] 他動詞3人称複数 ほめる、讃える	dich [dɪç] 人称代名詞du4格 あなたを	immerdar. [ímɛrda:r] 副詞 常に
-------------------------------------	---	------------------------------------	-------------------------------------

まして、あなたを賛美することができるなら。」 <旧約聖書> 詩編:84.5



Ihr habt nun Traurigkeit,
aber ich will euch wieder sehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

「ところで、今はあなたがたも、悲しんでいる。
しかし、わたしは再びあなたがたと会い、
あなたがたは心から喜ぶことになる。
その喜びをあなたがたから奪い去る者はいない。」
〈新約聖書〉ヨハネによる福音書:16.22

Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe grossen Trost funden.

「目を開いて見よ。
わずかな努力で、
わたしが多くの安らぎを見いだしたことを。」
〈旧約聖書統編〉シラ書:51.27

Ich [ɪç] 人称代名詞1人称1格 私は	will [vɪl] 語法の助動詞wollen1人称 〈意志〉	euch [ɔyç] 人称代名詞2人称複数4格 あなたがたを	trösten, [trø:stən] 他動詞不定形 慰めよう	wie [vi:] 接続詞 ~ように	einen [áɪnən] 不定代名詞einer4格 人を	seine [záɪnə] 所有代名詞sein女性1格 その	Mutter [mótəʀ] 女性名詞1格 母が	tröstet. [trø:stət] 他動詞trösten3人称単数 慰める
---------------------------------	--	---	--	-----------------------------	--	---	-----------------------------------	--

「母がその子を慰めるように わたしはあなたたちを慰める。--」 〈旧約聖書〉イザヤ書:66.13

VI

Denn [dɛn] 接続詞 なぜなら	wir [vi:r] 人称代名詞1格 私達は	haben [há:bən] 他動詞1人称複数 持たない	hie [hi:] 副詞 ここに	keine [káɪnə] 不定冠詞kein女性4格 〈否定〉何も	bleibende [bláɪbəndə] 形容詞bleibend女性4格 永続的な	Stadt, [ʃtat] 女性名詞4格 都を
sondern [zóndəʀn] 接続詞 (前節)ではなくて	die [di:] 定冠詞女性4格	zukünftige [tsú:kynftɪgə] 形容詞zukünftig女性4格 (Stadtを補う) 未来の・来るべき 都を	suchen [zú:çən] 他動詞1人称複数 探す	wir. [vi:r] 人称代名詞1人称複数1格 私達は		

「わたしたちはこの地上に永続する都を持っておらず、来るべき都を探し求めているのです。」
〈新約聖書〉ヘブライ人への手紙:13.14

Siehe, [z í : ə] 他動詞Sehen命令形2人称単数 見よ (精神的知覚)	ich [ɪç] 人称代名詞1格 私は	sage [zá:gə] 他動詞sagen1人称単数 言う	euch [ɔyç] 人称代名詞4格 あなたがたに	ein [aɪn] 不定冠詞中性4格 秘密・神秘を	Geheimnis: [gəháɪmɪs] 中性名詞4格
---	------------------------------	--	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

「わたしはあなたがたに神秘を告げます。」

Wir [v í : r] 人称代名詞1格 我々は	werden [vé:rdən] 未来の助動詞1人称複数 〈未来〉	nicht [nɪçt] 副詞 〈否定〉	alle [álə] 形容詞all複数、名詞的用法 すべて	entschlafen, [ɛnt/ʃlá:fən] 自動詞不定形「眠り込む、永眠する」 眠らないだろう
------------------------------------	--	-------------------------------	--	---

わたしたちは皆、眠りにつくわけではありません。

wir [v í : r] 人称代名詞1格 我々は	werden [ve:rdən] 未来の助動詞1人称複数 〈未来〉	aber [á:bəʀ] 接続詞 しかし	alle [álə] 形容詞all複数 すべて	verwandelt [fɛrvándəlt] 他動詞verwandeln過去分詞 変えられるだろう	werden: [vé:rdən] 受動の助動詞不定形 〈受動〉
------------------------------------	--	-------------------------------	----------------------------------	---	---

わたしたちは皆、今とは異なる状態に変えられます。」
〈新約聖書〉コリントの使徒への手紙一:15.51

und [ʊnt] 接続詞 そして	dasselbige [daszélbrɪgə] 指示代名詞の名詞的用法中性1格 まさにそれは	plötzlich, [plétslɪç] 形容詞 突然の	in [ɪn] 前置詞3格支配 (in einem Augenblick :一瞬のうちに)	einem [áɪnəm] 不定冠詞男性3格 男性名詞3格 (=瞬間)	Augenblick, [áʊgənblɪk] 男性名詞3格 (=瞬間)
zu [tsu:] 前置詞3格支配 に際して	der [deʀ] 定冠詞女性3格	Zeit [tsaɪt] 女性名詞3格 時	der [deʀ] 定冠詞女性2格	letzten [létstən] 形容詞letzt女性2格 最後の	Posaune. [pozáʊnə] 女性名詞2格 ラッパ

「最後のラッパが鳴るとともに、たちまち、一瞬のうちにです。」

Denn [dɛn] 接続詞 なぜなら	es [ɛs] 人称代名詞1格 (形式主語)	wird [vɪrt] 未来の助動詞werden3人称単数 <未来>	die [di:] 定冠詞女性1格	Posaune [pozáʊnə] 女性名詞1格 ラッパは	schallen, [ʃáɫən] 自動詞不定形 鳴るだろう
	und [ʊnt] 接続詞 そして	die [di:] 定冠詞複数1格	Toten [tó:tən] 名詞Tote複数1格 死者たちは	werden [vé:rdən] 未来の助動詞3人称複数 <未来>	
		aufstehen [áʊf/ɛrʃté:ən] 自動詞不定形 復活するだろう		unverweslich, [ón/fɛrvé:sɫɪç] 形容詞 朽ちないように	
	und [ʊnt] 接続詞 そして	wir [vi:] 人称代名詞1格 私達は	werden [vé:rdən] 未来の助動詞1人称単数 <未来>	verwandelt [fɛrvándəɫt] 他動詞verwandeln過去分詞 変えられるだろう	werden. [vé:rdən] 受動の助動詞不定形 <受動>

ラッパが鳴ると、死者は復活して朽ちない者とされ、わたしたちは変えられます。」
 <新約聖書> コリントの使徒への手紙一:15.52

Dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht:
 「この----とき、次のように書かれている言葉が実現するのです。」

Der [dɛr] 定冠詞男性1格	Tod [tó:t] 男性名詞1格 死は	ist [ɪst] 完了の助動詞sein3人称単数 <現在完了>	verschlungen [fɛrʃlónɛn] 他動詞verschlingen過去分詞 呑み込まれた	in [ɪn] 前置詞4格支配 の中に	den [dɛn] 定冠詞男性1格	Sieg. [zi:k] 男性名詞1格 勝利
-------------------------	-------------------------------	---	--	------------------------------	-------------------------	---------------------------------

「死は勝利にのみ込まれた。」 <新約聖書> コリントの使徒への手紙一:15.54

Tod, [tó:t] 男性名詞1格 死よ	wo [vo:] 疑問副詞 どこに	ist [ɪst] 自動詞sein3人称単数 あるのか	dein [daɪn] 所有代名詞男性1格 お前の	Stachel? [ʃtáxəl] 男性名詞1格 とげは	Hölle, [hélə] 女性名詞1格 地獄よ	wo [vo:] 疑問副詞 どこに	ist [ɪst] 自動詞sein3人称単数 あるのか	dein [daɪn] 所有代名詞男性1格 お前の	Sieg? [zi:k] 男性名詞1格 勝利は
--------------------------------	----------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------	----------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

「死よ、お前の勝利はどこにあるのか。死よ、お前のとげはどこにあるのか。」
 <新約聖書> コリントの使徒への手紙一:15.55

Herr, [hɛr] 男性名詞1格 主よ	du [du:] 人称代名詞1格 あなたは	bist [bɪst] 自動詞sein2人称単数 ~である	würdig [vúrdɪç] 形容詞 ふさわしい、値する	zu [tsu:] 前置詞(zu不定詞句) ⇒	nehmen [né:mən] 他動詞不定形 受け取ることに	Preis [praɪs] 男性名詞1格 賞賛を	und [ʊnt] 接続詞 そして	Ehre [é:rə] 女性名詞1格 栄光を	und [ʊnt] 接続詞 そして	Kraft, [kraft] 女性名詞 力を
--------------------------------	--------------------------------	--	--	----------------------------------	---	-----------------------------------	----------------------------	---------------------------------	----------------------------	---------------------------------

「主よ、わたしたちの神よ、あなたこそ、栄光と誉れと力とを受けるにふさわしい方。」

denn [dɛn] 接続詞 なぜなら	du [du:] 人称代名詞1格 あなたは	hast [hast] 完了の助動詞haben2人称単数 <現在完了>	alle [álə] 不定代名詞all1複数4格 全ての	Dinge [dɪŋə] 中性名詞Ding複数4格 物を	erschaffen, [ɛrʃáfən] 他動詞erschaffen過去分詞 創造した
und [unt] 接続詞 そして	durch [dʊrç] 前置詞4格支配 を通して	deinen [dɛɪnən] 所有代名詞dein男性4格 あなたの	Willen [vɪlən] 男性名詞Wille4格 意思	haben [há:bən] 他動詞3人称複数 持つ	sie [zi:] 人称代名詞3人称複数1格 それら(物)は
	das [das] 定冠詞中性4格	Wesen [vé:zən] 中性名詞4格 本質・存在を	und [unt] 接続詞 そして	sind [zɪnt] 受動の助動詞sein3人称複数 <状態受動>	geschaffen. [gəʃáfən] 他動詞schaffen過去分詞 創造されている

あなたは万物を造られ、御心によって万物は存在し、また創造されたからです。』
 <新約聖書> ヨハネの黙示録:4.11

VII

Selig [sé:lɪç] 形容詞 この上なく幸せ	sind [zɪnt] 自動詞sein3人称複数 ~である	die [di:] 定冠詞複数1格	Toten, [tó:tən] 名詞Tote複数1格 死者たちは
die [di:] 関係代名詞複数1格 ~ところの	in [ɪn] 前置詞3格支配 で	dem [dem] 定冠詞男性3格	Herren [hé:rən] 男性名詞Herr3格古形 主
			sterben, [ʃtérbən] 自動詞3人称複数 死ぬ
			von [fɔn] 前置詞 (von nun an: 今から、今後)
			nun [nu:n] 副詞
			an. [an] 副詞

「天からこう告げる声を聞いた。『今から後、主に結ばれて死ぬ人は幸いである。』」

Ja, [ja:] 間投詞 そうだ	der [deɾ] 定冠詞男性1格	Geist [gaɪst] 男性名詞1格 霊は	spricht, [ʃprɪçt] 他動詞sprechen3人称単数 言う
dass [das] 接続詞 ということ	sie [zi:] 人称代名詞1格 彼ら(死者)	ruhen [rú:ən] 自動詞3人称複数 休息する	von [fɔn] 前置詞3格支配 から離れて
			ihrer [í:rəɾ] 所有代名詞ihr女性3格 彼らの
			Arbeit; [árbaɪt] 女性名詞3格 労働
denn [dɛn] 接続詞 何故なら	ihre [í:rə] 所有代名詞ihr複数1格 彼らの	Werke [vérkə] 中性名詞Werk複数1格 産物・成果は	folgen [fólɡən] 自動詞nachfolgen3人称複数 後を追って行く
			ihnen [í:nən] 人称代名詞3人称複数3格 彼らの
			nach. [na:x] 分譲前綴 ←

霊も言う。『然り、彼らは労苦を解かれて、安らぎを得る。その行いが報われるからである。』」
 <新約聖書> ヨハネの黙示録:14.13

論文紹介

「ドイツレクイエム」Op. 45 — その宗教性と同時代の反響 — 関根 裕子

日本ブラームス協会会誌「赤いはりねずみ」第30号p. 32-56(2002年)

この曲は従来のレクイエム(死者のためのミサ)とは異なり、著名な音楽辞典ではカトリック典礼用ではない傍系のものとしての扱いを受けている。

19世紀後半の文化の担い手は教養市民階級であり、音楽の演奏や鑑賞も彼らの合唱団や協会が中心となった。ブラームスはこれらの階級を意識して、彼の管弦楽付合唱曲の歌詞には文学性の高いものを使用した。市民にとってはキリスト教も文化や歴史の一部となっており、従って聖書のテキストも文学テキストの一部と見做された。

ブラームスは個体の不滅性も復活も信じていなかったと言われる。では、この曲での宗教性とはどんなものだろうか。「慰められる(getröstet werden)」という言葉が4度出てくる。これがこの曲では重要な意味を持つ。人生の無常に対する絶望、諦念を経て、「慰められる」ことに希望をつなぐのが、この曲の中心的思想と考えられる。

また、テキストも音楽全体も一直線ではなく、「死」を克服して行く過程での疑問や葛藤がある。聖書の言葉は使用しているが、教会原理を説くのではなく、教会に依存しない現代人の苦悩を、キリスト教宗派を越えた独自の死生観で語っている。----- (詳細については原著を見て下さい 大野 堯)

発音記号は Das Standardwerk zur Deutschen Sprache (6) Das Aussprache-wörterbuch (Der Duden in 10 Bänden : Dudenverlag発行) 「ドゥーデン標準ドイツ語全10巻 第6巻 発音辞書」の発音記号を記載したが、次の点はこれとは異なる取り扱いをした。

- ①アクセントの位置は上部に'をつけて示した。
- ②語尾等の -r, -erの発音標示について

「標準発音」は、日常の会話や講演で使用される。Duden にはこれが記載されている。

「舞台発音」は、演劇や音楽等の舞台で使用される。Duden には注釈で説明されている。

Duden の発音記号は [ɐ] であるが、本資料では「舞台発音」を採用するときの利便を考えて、イタリック標示の発音記号 [r] [ər] を記載した。次表で説明する。

- ③二重母音は、実際の発音（口の動き）に近い表示に変更した。

【語尾等の -r, -erの発音】

本資料での標記	標準発音 (会話・講演等)	舞台発音 (演劇・歌唱)
[r] 例 wir [vi:r]	あいまい母音 [ɐ] 「ア」 (はっきりとした「ア」ではない) 「ヴィーア」	[r] 「ル」 (巻き舌の r) 「ヴィール」
[ər] 例 Mutter [mʊtər]	あいまい母音 [ɐ] 「ア」 (はっきりとした「ア」ではない) 「ムッタ」	[ər] 「エル」 (あいまい母音「エ」と巻き舌の r) 「ムッテル」
当団は標準発音を指向しているが、舞台発音の併用・選択については、指揮者の考え方に従う。		

(参考) 19世紀後半にドイツ語発音の統一標準となったのは演劇界から出たローマ字式に読む「舞台発音」です。しかし、その後日常会話ではアクセントのない音節の母音 e や語尾の r が消え、それが現在の「標準発音」となりました。現代演劇では、この新しい標準発音が使われるようになりましたが、クラシック音楽では「舞台発音」が支持されています。しかし最近では歌唱でも会話風に発音される傾向が出てきました。CDなどで歌詞を見ながら聞いて下さい。(参考) 三ヶ尻 正 著「歌うドイツ語ハンドブック」

【開放的母音と閉鎖的母音】

開放的母音 (口をやや開く) ・短母音		閉鎖的母音 (口をやや閉じる) ・長母音	
e	口を軽く開いた「エ」「ア」の感じ	e:	両唇を横に引っ張る (完全な「イー」ではない)
i	口を軽く開いた「イ」 縦に開いて	i:	両唇を横に引っ張る
o	口を軽く開いた「オ」「ア」の感じ	o:	唇を前へ突き出す
u	口を軽く開いた「ウ」「オ」に近い	u:	唇を前へかなり突き出す
ø	oの口で「エ」と言う) 同じ口のまま	ø:	o: の口で「エー」と言う 舌背を上げる
y	uの口で「イ」と言う) 舌背を上げる	y:	u: の口で「イー」と言う (「ユー」ではない)
ə, ɐ, ɐ	中間的母音 あいまい母音	無性格	笑みの口形 舌の力を抜く

【二重母音】

本資料での標記	発音のカタカナ表現	高折 続氏の標記*
[ai]	「アイ」であるが、「アエ」に近い	[ae]
[au]	「アウ」であるが、「アオ」に近い	[ao]
[ɔy]	「オイ」であるが、「オエ」に近い	[ø]

* 高折 続 著「歌唱のためのドイツ語発音法」

【子音】

子音で注意が必要なもの (一部)

[r]	原則的に巻き舌 ([r] と [ər] は母音化されることがある ⇒ [ɐ])
[l]	舌尖を上歯後に付け、離しながら母音を言う。語尾の l は舌を付け、口は開けたまま。
[m]	両唇を閉じ、鼻に響かせながら開いて母音を言う。語尾の「ム」は口が閉じている。
[n]	舌尖を上口蓋に付け、鼻に響かせながら離し、母音を言う。語尾の「ン」は口が開いている
[ŋ]	口を開き、舌背と口蓋垂をつけ、鼻に響かせる。口蓋垂で舌背を弾くと [ŋk] となる。
[x]	喉の奥で摩擦しながら強く息を出す。a, o, u, au に続く ch の発音
[ç]	舌と上口蓋の間で摩擦しながら強く息を出す。上記以外の母音に続く ch の発音

子音の美しさがドイツ語の特長の一つである。はっきりと発音したい。語頭の子音は早めに発音し、音譜のところには丁度母音が来るようにする。同じ子音が2つ続くときは、前の母音を短くして子音を強調する。(発音記号では区別されないが)